Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto (go) wzbudził na Wschodzie,\* \*\* sprawiedliwość\*\*\* wzywa go do swej nogi?\*\*\*\* Poddaje\*\*\*\*\* przed jego obliczem narody i podporządkowuje\*\*\*\*\*\* (mu) królów? Zamienia (ich) w proch jego miecz, rozwiewa\*\*\*\*\*\*\* jak plewę jego łuk?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wzbudził zwycięzcę na wschodzie? Kogo sprawiedliwość wzywa do swych stóp? Poddaje mu narody i podporządkowuje królów. Rozbija ich w puch jego miecz, rozwiewa jak plewę jego łuk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto wzbudził ze wschodu tego sprawiedliwego i wezwał go, aby go naśladował? Kto mu podbił narody, aby nad królami panował? Podał je jak proch pod jego miecz i jak rozproszone ściernisko pod jego łuk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż wzbudził od wschodu słońca sprawiedliwego, i wezwał go, aby go naśladował? Któż mu podbił narody, aby nad królami panował, podawszy je jako proch pod miecz jego, a jako plewy rozproszone pod łuk jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto zbudził od wschodu słońca sprawiedliwego, wezwał go, aby szedł za nim? Poda przed nim narody i króle odzierży. Da jako proch mieczowi jego, jako źdźbło od wiatru porwane łukowi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto wzbudził ze wschodu tego, którego wkroczenia domaga się sprawiedliwość? Kto mu poddaje narody i upokarza królów? Miecz jego ściera ich na proch, jego łuk roznosi ich jak słomę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż wzbudził na Wschodzie tego, któremu towarzyszy zwycięstwo na każdym kroku? Który poddaje narody swojej mocy i podbija królów? Którego miecz ściera ich jak proch, a łuk rozwiewa jak plewę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wzbudził ze Wschodu tego, któremu sprawiedliwość towarzyszy na każdym kroku? Kto poddaje mu narody i upokarza przed nim królów? Jego miecz zamienia ich w proch, jego łuk roznosi ich jak plewy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto wzbudził na wschodzie tego, którego kroki znaczą wyzwolenie, i wezwał go do swej służby? Kto oddał mu narody i królów poddał jego mocy? Jego miecz w proch ich ściera, jego łuk rozprasza ich jak plewy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż powołał ze Wschodu tego, w ślad za którym podąża zwycięstwo? [Kto] mu poddaje narody i królów mu deptać pozwala? Miecz jego w proch ich ściera i jego łuk rozprasza jak plewy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто підняв праведність зі сходу, прикликав її за своїми ногами, і вона піде? Дасть перед народами і жахне царів і вкине на землю їхні мечі і їхні луки як викинену полову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto pobudził ze Wschodu tego, którego na każdym kroku spotyka zwycięstwo, podbił sobie narody oraz ujarzmił królów; poddał ich jak proch pod swój miecz i pod swój łuk jak gdyby rozproszone plewy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kto wzbudził kogoś ze wschodu? Kto przywoływał go w prawości do swych stóp, aby postawić przed nim narody i sprawić, żeby podbił królów? Kto oddawał ich jak proch pod jego miecz, tak iż są jak zwykłe ściernie gnani jego łukiem? |

1. 1) Chodzi o Cyrusa II Wielkiego (590-529 r. p. Chr., a od 558 król Persji), zob. <x>290 44:2845</x>:6;<x>290 46:11</x>;<x>290 48:14-16</x>. Izajasz zapowiedział go 150 lat przed jego pojawieniem się w historii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 44:28-45</x>; <x>290 46:11</x>; <x>290 48:14-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sprawiedliwość, צֶדֶק (tsedeq), ma też znaczenie sprawiedliwości broniącej, wybawienia, zwycięstwa, zob. np. <x>290 45:8</x>;<x>290 51:5</x>, stąd też: zwycięstwo towarzyszy mu na każdym kroku, <x>290 41:2</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) do swej nogi, לְרַגְלֹו (leraglo): wg 1QIsa a : do swych nóg, לרגליו . Tj. idiom: wezwał do usług (?). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Poddaje... Zamienia, יִּתֵן (jitten): w 1QIsa a w obu przypadkach mamy na początku spójnik: ויתן . [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) podporządkowuje, יַרְּדְ (jard): wg 1QIsa a : sprowadza na dół, יוריד . [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) rozwiewa, נִּדָף (niddaf), pi : wg 1QIsa a : נידף , qal. [↑](#footnote-ref-8)